

TECHNIK-WÖRTERBUCH

Polytechnisches Wörterbuch

Englisch-Deutsch

Herausgegeben von Ing. Rudolf Walther

Mit etwa 100 000 Wortstellen

Fünfte, stark bearbeitete Auflage



VEB VERLAG TECHNIK BERLIN

MITARBEITERVERZEICHNIS

Ing. *Roald Albert*, Dresden; *Ernst-Georg Berends*, Berlin; *Luise Berthold*, Karl-Marx-Stadt; Dr. *Werner Bindmann*, Jena; Dipl.-Ing. *Werner Dück*, Berlin; Bauing. *Arno Gräf*, Berlin; Ing. *Horst Hummelke*, Berlin; Dipl.-Math. *Manfred Irmischer*, Dresden; Dr.-Ing. *Hans-Dieter Junge*, Liebertwolkwitz; *Gerhard Knebel*, Markwerben; *Ruth Körner*, Dresden; Dipl.-Wirtsch. *Herbert Liebscher*, Leipzig; Dipl.-Dolm. *Wolfgang Mendow*, Berlin; Dr. agr. *Peter Mühle*, Berlin; *Wolfgang Müller*, Leipzig; Dipl.-Ing. *Christian Pietsch*, Berlin; Dr.-Ing. *Helmut Schmidt*, Berlin; Dipl.-Phys. *Christoph Voigt*, Dresden; Dipl.-Phys. *Gottfried Walther*, Dresden; Ing. *Peter Wennrich*, Berlin; Dipl.-Päd. *Ursula Winter*, Potsdam; Dr. *Gottfried Zimmermann*, Leipzig

Eingetragene (registrierte) Warenzeichen sowie Gebrauchsmuster und Patente sind in diesem Wörterbuch nicht ausdrücklich gekennzeichnet. Daraus kann nicht geschlossen werden, daß die betreffenden Bezeichnungen frei sind oder frei verwendet werden können.

Copyright by VEB Verlag Technik, Berlin, 1967

Bearbeitete Auflage: © VEB Verlag Technik, Berlin, 1984

Lizenz 201.370/95/84

DK 5+6(038)=2=3. LSV 3007. VT 4/4985-5

Lektoren: *Marianne Kirchhoff* und *Helga Kautz*

Schutzumschlag: *Kurt Beckert*

Printed in the German Democratic Republic

Gesamtherstellung: Grafischer Großbetrieb Völkerfreundschaft Dresden

Bestellnummer: 553 358 0

06200

Vorwort

Mit dieser Neuauflage können Herausgeber und Verlag nach über 15 Jahren seit dem Erscheinen der 1. Auflage nunmehr das Ergebnis einer grundlegenden Überarbeitung vorlegen, die mit der Zielstellung erfolgte, den im Polytechnischen Wörterbuch enthaltenen Wortschatz dem derzeitigen Entwicklungsstand der wissenschaftlich-technischen Terminologie anzugleichen. Diese Aktualisierung des Wortbestandes, verbunden mit anderen Merkmalen der Bearbeitung, sollte die Einsatzeffektivität des Buches wesentlich erhöhen.

Die Neubearbeitung wurde entsprechend den folgenden Grundsätzen vorgenommen:

1. Beseitigung von Unzulänglichkeiten, Streichung entbehrlicher Wortstellen;
2. genauere Spezifizierung durch eine wesentliche Erhöhung der Anzahl und der Qualität der Fachgebietsangaben und fachlichen Hinweise in den Wortstellen;
3. Neuaufnahme von Wortstellen, und zwar hauptsächlich von in der Zeit seit der Erstauflage neu entstandenen Begriffen, andererseits aber auch von Grundbegriffen, deren Nachtrag erforderlich schien;
4. Ergänzung und Änderung von Wortstellen nach den genannten Grundsätzen.

Das Wortmaterial aller Fachgebiete wurde aktualisiert. Große Erweiterungen ergaben sich vor allem in Gebieten, die sich besonders schnell weiterentwickeln oder, als Folge der Komplexität der technischen Wissenschaften, ihr Anwendungsgebiet vergrößern, z. B. die Elektrotechnik/Elektronik und bestimmte Zweige der Physik. Besonders berücksichtigt wurden die Datenverarbeitung, die numerische Steuerungstechnik sowie die Automatisierung im allgemeinen.

Die Nachfrage hat seit dem Erscheinen der Erstausgabe unvermindert angehalten. Man darf also davon ausgehen, daß ein echter Bedarf für ein Werk vorhanden ist, das seinem Anwendungsbereich entsprechend zwischen dem allgemeinsprachigen Wörterbuch einerseits und den Spezialfachwörterbüchern andererseits einzuordnen ist. Es enthält demzufolge den für alle technischen Disziplinen gemeinsamen Grundwortschatz, stößt jedoch weit in den speziellen Fachwortschatz der Gebiete vor, deren Termini infolge ihrer Schlüsselstellung innerhalb des Systems der technischen Disziplinen in mehreren Fachgebieten auftreten, und führt in unterschiedlichem Maße auch in den speziellen Wortschatz der anderen Fachgebiete ein. Die Abgrenzung des grundlegenden polytechnischen Wörterbuchs zum Spezialfachwörterbuch wurde bewußt beibehalten.

Das Wortmaterial wurde auf der Grundlage eines Quervergleichs der Fachliteratur der beiden Sprachen er- und bearbeitet. Die Standards wurden berücksichtigt, maßgebend war die Sprachpraxis. Wenn also mitunter mehrere Benennungen für einen Begriff angegeben sind, so berücksichtigt das Unterschiede in der Benennung z. B. zwischen verschiedenen Fachrichtungen. Der Herausgeber fand bei Rezensenten und Nutzern fachkundiges Verständnis gerade für diese Problematik.

Verlag und Herausgeber danken für alle Zuschriften und Anregungen zur Verbesserung aus dem Nutzerkreis. Weitere Hinweise, gerichtet an den VEB Verlag Technik, DDR - 1020 Berlin, Oranienburger Str. 13/14, werden mit Interesse entgegengenommen. Es sei dem Herausgeber gestattet, den Autoren und Gutachtern für die geleistete Arbeit am Zustandekommen dieses Werkes wiederum zu danken und insbesondere den Mitarbeitern des Wörterbuchlektorats im Verlag für gute kollektive Zusammenarbeit, beständiges Entgegenkommen und stetige Hilfsbereitschaft.

Rudolf Walther

Benutzungshinweise

1. Beispiele für die alphabetische Ordnung

O-ring	lap / to
oak bark	~weld
object / to	lap
object	~fed
~ point	~ feeding
~ to be weighed	~ welding
objectionable	lapel microphone
odourless	Laplace transform
OE spinning	Laplace's equation
off	Laplacian [operator]
~ side	lapped seam
offset / to	lapping
offset	lapse
~centre	link / to
~ value	~ up a line
offsetting	link
O.H. steel	~ coil
ohm	~up
ohmmeter	Link trainer
Ohm's law	linked veins
opal glass	linking seam
opalescence	links-and-links stitch

2. Bedeutung der Zeichen

- / locate a fault / to = to locate a fault
- () mould-release agent (medium) = mould-release agent or mould-release medium
elektrochemische (elektrolytische) Überspannung = elektrochemische Überspannung
oder elektrolytische Überspannung
- [] mosaic [block] boundary = mosaic block boundary or mosaic boundary
Repro[duktions]kamera = Reproduktionskamera oder Reprokamera
- () These brackets contain explanations
Diese Klammern enthalten Erklärungen

Verwendete Abkürzungen

Ak	Akustik / acoustics
Am	amerikanisches Englisch / American English
Astr	Astronomie / astronomy
Bgb	Bergbau, Bergbautechnik / mining, mining engineering
Büro	Bürotechnik / office machines
Bw	Bauwesen, Architektur / building and civil engineering, architecture
Ch	Chemie, chemische Technik / chemistry, chemical engineering
Dat	Datenverarbeitung, Rechentechnik / data processing, computer technology
Eb	Eisenbahntechnik / railway engineering
El	Elektrotechnik / electrical engineering
Eln	Elektronik / electronics
Erdöl	Erdölförderung, Erdölverarbeitung / petroleum production engineering, petroleum processing
f	Femininum / feminine noun
Farb	Farben und Lacke / paints, lacquers, varnishes
Feinw	Feinwerktechnik, wissenschaftlicher Gerätebau / precision engineering, scientific instruments
Flg	Flugwesen / aeronautical engineering
FO	Funkortung, Radartechnik / radar techniques and equipment
Förd	Fördertechnik / hoisting and conveying
Foto	Fotografie / photography
Fotogr	Fotogrammetrie / photogrammetry
fpl	Femininum pluralis / feminine plural
Fs	Fernsehtechnik / television
Geol	Geologie / geology
Gieß	Gießereitechnik / foundry engineering
Glas	Glasindustrie / glass manufacturing industry
Gum	Gummi- und Kautschukindustrie / rubber industry
Holz	Holztechnologie, Holzbearbeitung / wood, woodworking
Hydro	Hydromechanik, Hydrodynamik, Hydrostatik / hydromechanics, hydrodynamics, hydrostatics
Hydt	Wasserbau / water engineering
Ker	keramische Industrie / ceramics industry
Kern	Kernphysik, Kerntechnik / nuclear physics, nuclear engineering
Kfz	Kraftfahrzeugtechnik / automotive engineering
Kosm	Raumfahrttechnik / space technology
Kraftm	Kraftmaschinen / engines
Krist	Kristallografie, Kristallphysik / crystallography, crystals
Lebm	Lebensmittelindustrie / food industry
Led	Gerbereitechnologie, Lederverarbeitung / tanning, leather processing
Licht	Lichttechnik, Fotometrie / lighting engineering, photometry
Lwt	Landwirtschaft, Landtechnik / agriculture, agricultural engineering
m	Maskulinum / masculine noun
Masch	Maschinenbau, Maschinenelemente / machine building, machine elements
Math	Mathematik / mathematics
Mech	Mechanik / mechanics
Med	Medizintechnik / medical engineering
Meß	Meßtechnik / metrology

Met	Metallurgie, Metallkunde / metallurgy, metallography
Mil	Militärtechnik / military engineering
Min	Mineralogie / mineralogy
mpl	Maskulinum pluralis / masculine plural
n	Neutrum / neuter noun
npl	Neutrum pluralis / neuter plural
Nrt	Nachrichtentechnik, Fernmeldetechnik / telecommunications
Opt	Optik / optics
Pap	Zellstoff- und Papierindustrie / pulp and paper industry
Ph	Physik / physics
pl	Plural / plural
Plast	Plaste, Plastikverarbeitung / plastics, plastics fabrication
Rak	Raketentechnik / rocket technology
Rdf	Rundfunktechnik / radio engineering
Reg	Steuerungs- und Regelungstechnik / control engineering
s.	siehe / see
s.a.	siehe auch / see also
Schiff	Schiffbau, Schifffahrt, Fischereitechnik / shipbuilding, navigation, fisheries
Schw	Schweißtechnik / welding engineering
sl	Slang / slang
Text	Textiltechnik / textile technology
Therm	Thermodynamik, Wärmetechnik / thermodynamics
Typ	grafische Fertigungstechnik / typography
Umf	Umformtechnik / metal forming
Wkst	Werkstoffkunde, Werkstoffprüfung / materials science, materials testing
Wkz	Werkzeugmaschinen, spanende Formung / machine tools, metal cutting
Wlz	Walzen, Walzwerksausrüstungen / metal rolling, rolling mill equipment
z.B.	zum Beispiel / for example

A

A-battery (Am, El) Heizbatterie *f*
A-bomb Atombombe *f*, A-Bombe *f* (s.a. atomic bomb)
A+C structure (Met) Austenit- und Zementitgefüge *n*
A+F structure (Met) Austenit- und Ferritgefüge *n*
A-horizon (Geol) A-Horizont *m*, Auslaugungshorizont *m*
a posteriori probability a-posteriori-Wahrscheinlichkeit *f*, Endwahrscheinlichkeit *f* (Statistik)
a priori probability a-priori-Wahrscheinlichkeit *f*, Anfangswahrscheinlichkeit *f* (Statistik)
A stage (Gum, Plast) A-Zustand *m*
A-stage resin A-Harz *n*, Resol *n*
A-station Kernkraftwerk *n*
A-tower (El) A-Mast *m*
A-type pole (El) Bockgestänge *n*
A unit (Am, Eb) Steuerwagen *m*
a-weather (Schiff) luvwärts
ab initio design von Grund auf neue Konstruktion *f*
AB class amplifier (Nrt) AB-Verstärker *m*
AB method (Nrt) AB-Betrieb *m* (von Verstärkern)
abaca Abaka[hanf] *m*, Manilahanf *m*
abacus 1. (Bw) Abakus *m*, Säulendeckplatte *f*, Kapitellplatte *f*; 2. Rechenbrett *n*; Rechenblatt *n*
abamurus (Bw) Stützmauer *f*; Strebeanker *m*
abandon /to 1. aufgeben, preisgeben, verlassen (z.B. ein Schiff); 2. (Bgb) stilllegen, auflassen (eine Grube); einstellen (eine Bohrung); 3. abandonnieren, verzichten [auf], abtreten (Rechte)
abandoned dike (Hydt) Schlafdeich *m*
abandonment 1. Aufgeben *n*, Aufgabe *f*, Preisgabe *f*, Verlassen *n* (z.B. eines Schiffes); 2. (Bgb) Stilllegung *f*, Auflassen *n* (einer Grube); 3. Abandonnement *n*, Verzicht *m*, Abtretung *f* (z.B. von Rechten)
abate /to 1. vermindern, verringern; reduzieren (z.B. Spannung); herabsetzen, ermäßigen; 2. abnehmen, nachlassen; fallen (Preise); abflauen (Wind); 3. abschaffen, aufheben; bekämpfen (Lärm); verzehren (Rauch); 4. als Relief ausarbeiten
abatement 1. Verminderung *f*, Verringerung *f*; Herabsetzung *f*, Senkung *f*; 2. Abnahme *f*, Nachlassen *n*; Preisnachlaß *m*, Rabatt *m*; Abflauen *n* (des Windes); 3. Abschaffung *f*, Beseitigung *f*; Bekämpfung *f* (von Lärm); 4. Abfall *m*, Abgang *m*, Verschnitt *m*, abgenommene Späne *mpl* (z.B. von Holz); 5. Reliefarbeit *f*
abatis (Bgb) Wetterscheider *m*
abaxial (Opt) achsenfernt, außeraxial
Abbe limit [to resolution] (Opt) Abbesche Auflösungsgrenze *f*
Abbe spectrometer Abbe-Spektrometer *n*
Abbot-Cox process (Ch) Abbot-Cox-Verfahren *n* (ein Färbeverfahren)
abbreviate /to 1. abkürzen; 2. (Math) kürzen, heben (Brüche)
abbreviated item (Dat) abgekürzte Sortiereinheit *f*
 ~ **spinning process** (Text) Kurzspinnverfahren *n*
 ~ **text** (Dat) Kurztext *m*
abbreviation Abkürzung *f*, Kürzung *f*; Kurzzeichen *n*

A.B.C. telegraph Buchstaben telegraf *m*
abduct /to ableiten (z.B. Wärme)
Abel flash-point apparatus Abelscher Flamm-punktprüfer *m*
Abel test 1. Abelsche Flamm-punktprüfung *f*; 2. Abel-Test *m* (zur Stabilitätsbestimmung von Explosivstoffen)
Abelian group (Math) Abelsche Gruppe *f*
aberrated (Opt) aberrationsbehaftet, [bild]fehlerbehaftet
aberration 1. Abweichung *f*; 2. (Astr) Aberration *f*; (Opt) Abbildungsfehler *m* (von Linsen)
 ~ **function** (Math) Fehlerfunktion *f*
aberrational bearing (FO) mißweisende Peilung *f*
aberrationless (Opt) aberrationsfrei, abbildungsfehlerfrei, [bild]fehlerfrei; aplanatisch
aberrometer (Opt) Abweichungsmesser *m*
abhesive abhäsiv, adhäsionsfeindlich
abhesiveness abhäsive Eigenschaft *f*, Trennvermögen *n*
ability Vermögen *n*, Fähigkeit *f*; Eignung *f*
 ~ **of foam formation** Schaum[bildungs]-fähigkeit *f*
 ~ **of wetting** Benetzungsfähigkeit *f*, Netzvermögen *n*; Benetzbarkeit *f*
 ~ **to be deformed** Formänderungsfähigkeit *f*
 ~ **to flow** Fließfähigkeit *f*, Fließvermögen *n*
 ~ **to ignite** Zündwilligkeit *f*
 ~ **to maintain cutting power** Schneidhaltigkeit *f* (Spanung)
 ~ **to retain a cutting edge** Schneidhaltigkeit *f* (Spanung)
ablation 1. (Geol) Ablation *f*, Abschmelzung *f*; Abtragung *f*; 2. (Med) [operative] Entfernung *f* (z.B. von Gewebe)
ablative cooling Ablationskühlung *f*, Schmelzkühlung *f* (Wärmeableitung durch Schmelz- oder Verdampfungsprozesse)
 ~ **shielding** (Kosm) Wärmeschild *m*
able vessel seetaugliches (seetüchtiges) Schiff *n*
Abney level (Feinw) Gefälmeßer *m* nach Abney
abnormal abnorm, anomä
 ~ **radiation** (Nrt) Funkstreuung *f*; ungewollte Strahlung *f*
 ~ **steel** sonderberuhigter Stahl *m*
abort /to (Flg, Kosm) abbrechen (Flug oder Start)
abort control handle (Kosm) Schaltgriff *m* des Bergungssystems
aborted takeoff (Flg, Kosm) Fehlstart *m*
abortive (Flg, Kosm) verfehlt, mißglückt; abgebrochen (z.B. Start)
 ~ **takeoff** (Flg, Kosm) Fehlstart *m*
about-ready (Schiff) klar zum Wenden
 ~ **sledge** Zuschlaghammer *m*, Vorschlaghammer *m*
above ground (Bgb) oberirdisch; über Tage
 ~ **ground level** über Erde
 ~ **ground slurry store** (Lwt) Güllehochbehälter *m*
 ~ **ground system** (El) [gegen Erde] spannungsführendes Leitersystem *n*
 ~ **platten device** (Büro) Oberwalzenführung *f*, Stachelradaufsatz *m*
 ~ **water form** (Schiff) Überwasserform *f*
abradability Zerreiblichkeit *f* (des Kokses)
abradant s. abrasive
abrade /to 1. abreiben; abschleifen; verschleiben; 2. (Text) abscheuern; 3. (Wkz) abiragen (spanend)
abradier s. abrasion-testing machine

- abrasion** 1. Abreiben *n*, Abschleifen *n*; Abrieb *m*; [schleifender] Verschleiß *m*; Schleifwirkung *f*; 2. (Text) Scheuerverschleiß *m*; 3. (Geol) Abtragung *f*, Abrasion *f*; 4. (Wkz) Abschleifen *n* (spanende Bearbeitung mit geometrisch unbestimmter Schneide)
- ~ **coast** Abtragungsküste *f*
- ~ **machine** *s.* ~-testing machine
- ~ **resistance** 1. Abriebbeständigkeit *f*, Abriebfestigkeit *f*, Abschleiffestigkeit *f*; Abnutzungsbeständigkeit *f*; Verschleißfestigkeit *f*; 2. (Text) Scheuerbeständigkeit *f*, Scheuerfestigkeit *f*, Scheuerwiderstand *m*
- ~-**resistant**, ~-**resisting** 1. abriebbeständig, abriebfest; abnutzungsbeständig; verschleißfest; 2. (Text) scheuerbeständig
- ~ **strength** *s.* ~ resistance
- ~ **test** 1. Abriebprüfung *f*, Abnutzungsprüfung *f*; 2. (Text) Scheuerprüfung *f*; 3. (Wkst) Ritzhärteprüfung *f*
- ~ **tester** Abrieb[prüf]gerät *n* (s. a. ~-testing machine)
- ~-**testing machine** Abrieb[prüf]maschine *f*, Abnutzungs[prüf]maschine *f*, Abnutzungsprüfer *m*
- ~ **wear** 1. Abriebverschleiß *m*, Abriebsabnutzung *f*, Verschleiß *m* durch Schleifwirkung; 2. (Text) Scheuerverschleiß *m*
- abrasive** 1. abreibend; abschleifend; schleißend; 2. (Text) [ab]scheuernd; 3. (Wkz) [stoff]abtragend (durch Spanen)
- abrasive** 1. Schleifmittel *n*; Poliermittel *n*; 2. (Text) Scheuermittel *n*
- ~ **band** (Wkz) Schleifband *n*; Polierband *n*
- ~-**band grinding** (Wkz) Bandschleifen *n*
- ~-**band grinding machine** (Wkz) Bandschleifmaschine *f*
- ~-**band polishing** (Wkz) Polierschleifen *n*
- ~ **belt** *s.* ~ band
- ~ **bit** Schrot[bohr]krone *f*
- ~ **blade** (Bw) Trennscheibe *f* (Betonäge)
- ~ **blasting** Strahlen *n* (Oberflächenbehandlung)
- ~ **block** (Wkz) Segmentschleifkörper *m*
- ~ **body** (Wkz) Schleifklotz *m*
- ~ **body paper** Schleifrohpapier *n*
- ~ **cloth** Schleiflappen *n*, Schmirgelleinen *n*
- ~ **coat** Schleifmittelbelag *m*; Poliermittelbelag *m*
- ~-**coated belt** *s.* ~ band
- ~-**coated cloth** *s.* ~ cloth
- ~-**coated paper** *s.* ~ paper
- ~ **compound** Schleifmittel *n*; Poliermittel *n*
- ~ **cut-off machine** (Wkz) Trennschleifmaschine *f*
- ~ **cut-off saw** (Wkz) Trenn[schleif]scheibe *f*
- ~ **cutting** 1. Abtragen *n*; 2. (Wkz) Trennen *n*, Trennschleifen *n*
- ~ **cutting machine** (Wkz) Trennschleifmaschine *f*
- ~ **cutting-off** (Wkz) Trennschleifen *n*, Durchschleifen *n* mittels Trennscheibe
- ~ **cutting-off wheel** (Wkz) Trenn[schleif]scheibe *f*
- ~ **disk** (Wkz) Schneidscheibe *f* (mit Stahlkern)
- ~ **disk machine** (Wkz) Trennschleifmaschine *f* [mit Schneidscheibe]
- ~ **engineering practice** (Wkz) Schleiftechnik *f*; Poliertechnik *f*
- ~ **fabric** *s.* ~ cloth
- ~ **for blasting** Strahlmittel *n*
- ~ **for lapping** Läppmittel *n*
- ~ **for polishing** Poliermittel *n*
- ~ **for seating valves** Ventileinschleifpaste *f*
- ~ **friction cutting** Trennschleifen *n*; Reibtrennen *n*
- ~ **grain for blasting** Strahlmittelkorn *n*
- ~ **grain for grinding** Schleifkorn *n*
- ~ **grain for lapping** Läppkorn *n*
- ~ **hardness** 1. (Wkst) Ritzhärte *f*; 2. Abnutzungs-widerstand *m*
- ~-**jet drilling** (Erdöl) Flüssigkeitsstrahlbohren *n*
- ~-**jet machining** Strahlen *n* mit Gas-Schleifmittel-Strahl
- ~ **machining** Integralschleifen *n*, Schleifen *n* aus dem Vollen
- ~ **material [for grinding]** Schleifmittel *n*; Poliermittel *n*
- ~ **metals** *s.* ~ shot
- ~ **paper** Schleifpapier *n*, Schmirgelpapier *n*
- ~ **pencil** 1. Reuschierstift *m*; 2. (Wkz) Schleifstift *m*
- ~ **powder** Schleifpulver *n*; Schmirgel *m*
- ~-**resistance test** Abriebbeständigkeitsprüfung *f*
- ~ **sand** Schmirgelsand *m*
- ~ **saw** (Wkz) Trenn[schleif]scheibe *f*
- ~ **shot** Metallschrot *m*, Stahlschrot *m*
- ~ **slurry** Schleifmittelaufschlämmung *f*
- ~ **stick** Schleifleiste *f*; Abziehtift *m*
- ~-**stick dresser** (Wkz) Abriechstift *m*
- ~ **stone** Schleif[er]stein *m*
- ~ **stone for honing** Honstein *m*
- ~ **tool** 1. (Wkz) Schleifkörper *m*; 2. Abtragwerkzeug *n*
- ~ **wear** Abrieb *m*; Abriebverschleiß *m* (s. a. abrasion wear)
- ~ **wheel** Schleifscheibe *f*; Polierscheibe *f*
- ~ **wheel cutting-off machine** (Wkz) Trenn[schleif]maschine *f*
- ~ **wheel dresser** Abriecher *m*, Abziehwerkzeug *n*
- ~ **wheel dressing (truing)** (Wkz) Schleifkörperabrichten *n*
- abrasively cleaned rod** strahlentzunderter Walzdraht *m*
- abreast milking parlour** (Lwt) Parallelmelkstand *m*
- abreuvoir** (Bw) Mörtefluge *f*
- abridge / to** 1. zusammenfassen; verkürzen; 2. (Math) [ab]kürzen (ein Verfahren)
- abridg[e]ment** 1. Kurzfassung *f*; 2. (Math) Kürzung *f*, Abkürzung *f*
- abrupt voltage change** (El) Spannungssprung *m*
- abscissa** 1. (Math) Abszisse *f*, x-Koordinate *f*, x-Achse *f*; 2. (Masch) Auftragslinie *f*
- absence** Abwesenheit *f*; Fehlen *n*, Mangel *m*
- e in the ~ of forces** kräftefrei
- ~ **of current** (El) Stromlosigkeit *f*
- ~ **of distortion** (El) Verzerrungsfreiheit *f*
- ~ **of feedback** (Reg) Rückwirkungsfreiheit *f*
- ~ **of play** (Masch) Spielfreiheit *f*
- ~ **of undercutting** 1. (Wkz) Unterschnittfreiheit *f*; 2. (Schw) Freiheit *f* von Einbrandkerben
- absolute** 1. absolut, unumschränkt; 2. (Ch) rein, unvermischt; wasserfrei; 3. unverschlüsselt (Programmierung); 4. (Meß) bezugsmaßverarbeitend
- ~ **acceleration** Absolutbeschleunigung *f*
- ~ **address** (Dat) absolute Adresse *f* (Ziffernrechner)
- ~ **altimeter** absolut anzeigender Höhenmesser *m*
- ~ **atomic weight** absolute Atommasse *f*, absolutes Atomgewicht *n*

- ~ **attenuation cross section** (Ph) absoluter Schwächungsquerschnitt *m*
- ~ **capacitivity** (El) absolute Dielektrizitätskonstante *f*
- ~ **ceiling** (Fig) Gipfelhöhe *f*
- ~ **clearance pressure** Spaltüberdruck *m* (Turbine)
- ~ **convergence** (Math) absolute Konvergenz *f*
- ~ **counter** (Kern) Absolutzähler *m*
- ~ **cross section** (Ph) absoluter Wirkungsquerschnitt *m*
- ~ **disintegration rate** (Kern) absolute Zerfallsrate *f*
- ~ **dry** absoluttrocken (Textilprüfung)
- ~ **electrometer** (El) Spannungswaage *f*
- ~ **error** absoluter Fehler *m* (Fehlerrechnung)
- ~ **frequency** Besetzungszahl *f*, absolute Häufigkeit *f* (Statistik)
- ~ **humidity** absolute Feuchte (Feuchtigkeit) *f*; absolute Luftfeuchtigkeit *f*
- ~ **level** absoluter Pegel *m*, Meßpegel *m*
- ~ **measurement** Absolutmessung *f*
- ~ **measuring technique** Absolutmeßverfahren *n*
- ~ **number** (Math) absolute (unbenannte) Zahl *f*
- ~ **peak** Jahresspitze *f* (Energieversorgung)
- ~ **permittivity** (El) absolute Dielektrizitätskonstante *f*, Permittivität *f*
- ~ **programming** (Dat) Programmieren *n* mit absoluten Adressen; (Wkz) Programmierung *f* absoluter Maße (numerische Steuerung)
- ~ **rest precipitation tank** periodisch arbeitendes Absetzbecken *n* (Sanitärtechnik)
- ~ **of** (Bgb) Deckschichten *fpl*, Hangendes *n*, Hangendschichten *fpl*
- ~ **system** absolutes Meßsystem *n*, Bezugsmeßsystem *n* (Numerik)
- ~ **system of electrical units** System *n* der absoluten elektrischen Einheiten
- ~ **temperature** absolute Temperatur *f*, Kelvin-Temperatur *f*
- ~ **theory in electrodynamics** Absoluttheorie *f* in der Elektrodynamik
- ~ **time** (Ph) absolute Zeit *f*
- ~ **value** (Math) Absolutwert *m*, absoluter Wert (Betrag) *m*, Absolutbetrag *m*
- ~ **value element** Absolutwertelement *n* (Analogrechner)
- ~ **velocity** Absolutgeschwindigkeit *f*
- ~ **zero [of temperature]** absoluter Nullpunkt *m* (der Temperatur)
- absorb** /to 1. absorbieren, aufsaugen, [in sich] aufnehmen; verbrauchen, aufnehmen (z.B. Wärme, Leistung); 2. schlucken (Schall); 3. abfangen, dämpfen (Stoß); tilgen (Schwingung); 4. aufziehen (Farbstoff)
- absorbability** 1. Absorbierbarkeit *f*, Aufsaugbarkeit *f*; Aufnahmefähigkeit *f*; 2. Schluckfähigkeit *f*
- absorbable** 1. absorbierbar, aufsaugbar; saugfähig; aufnahmefähig; 2. schluckfähig
- absorbance** 1. Absorptionsgrad *m*; 2. (Opt) Extinktion *f* (Schwärzung)
- ~ **attachment** Extinktionsmeßansatz *m*
- absorbate** Absorptiv *n*, Absorbat *n*, absorbierter (aufgenommener) Stoff *m*
- absorbed dose** (Ph) absorbierte Dosis *f*, Energiedosis *f*
- absorption** Absorptionsvermögen *n*, Aufnahmefähigkeit *f*; Saugvermögen *n*
- absorbent** absorbierend, aufnehmend, absorptiv; saugfähig
- absorbent** Absorbens *n*, Absorptionsmittel *n*, absorbierender (aufnehmender) Stoff *m*
- ~ **board** Saugpappe *f*, Löschkarton *m*
- ~ **cotton** Verbandwatte *f*
- ~ **finish** (Text) Absorptionsveredlung *f*
- ~ **material** (Bw) Schallschluckmaterial *n*, Schallschluckstoff *m*
- ~ **oil** (Ch) Absorptionsöl *n*, Waschöl *n*
- ~ **paper** Saugpapier *n*, Fließpapier *n*
- absorber** 1. (Ch) Absorber *m*, Absorptionsapparat *m*; 2. Absorbens *n*, Absorptionsmittel *n*, absorbierender (aufnehmender) Stoff *m*; 3. Dämpfer *m*; Tilger *m*; 4. Absorptionskältemaschine *f*
- ~ **circuit** (Nrt) Absorptionskreis *m*, Saugkreis *m*
- absorbing** absorbierend, aufsaugend, aufnehmend; Absorptions... , Saug...
- ~ **apparatus** (Ch) Absorptionsapparat *m*, Absorber *m*
- ~ **circuit** Absorptions[strom]kreis *m*
- ~ **cladding** (coating) (Feinw) Absorptionsmantel *m*
- ~ **column** (Ch) Absorptionskolonne *f*, Absorptionssäule *f*
- ~ **filter** (El, Feinw) Sperrfilter *n*
- ~ **isotope** (Kern) absorbierendes Isotop *n*, Neutronenfänger *m*
- ~ **liquid** (Ch) Absorptionsflüssigkeit *f*
- ~ **power** 1. Absorptionsvermögen *n*, Aufnahmevermögen *n*; Saugfähigkeit *f*; 2. Schluckvermögen *n* (Schall, Wärme)
- ~ **rod** (Kern) Absorberstab *m*
- ~ **room** (Rdf) reflexionsarmer Raum *m*
- ~ **tower** (Ch) Absorptionsturm *m*
- ~ **wall** Schallschluckwand *f*
- ~ **well** (Bw) Sickerschacht *m*
- absorptance** 1. Absorptionsvermögen *n*; Absorptionsgrad *m*, Absorptionskoeffizient *m*; 2. Dämmgrad *m*
- absorptiometer** Absorptionsmesser *m*
- absorption** 1. Absorption *f*, Aufsaugen *n*; Verbrauch *m*, Aufnahme *f* (Wärme, Kraft, Leistung); 2. Schlucken *n*, Schluckung *f* (Schall); 3. Dämpfung *f* (Stoß); Tilgung *f* (Schwingung); 4. Einfangen *n* *m* (Teilchen); Schwächung *f* (Strahlen); 5. Aufziehen *n* (Farbstoff)
- ~ **apparatus** (Ch) Absorptionsapparat *m*, Absorber *m*
- ~ **band** (Ph) Absorptionsbande *f*
- ~ **bottle** (Ch) Absorptionsflasche *f*, Waschflasche *f*
- ~ **by materialization** (Kern) Absorption *f* durch Paarbildung
- ~ **cell** Absorptionskuvette *f*
- ~ **coefficient** 1. Absorptionskoeffizient *m*; 2. Schluckzahl *f* (Schall); Dämmzahl *f*
- ~ **coil** (El) Nullpunktdrossel *f*, Löschspule *f*
- ~ **column** (Ch) Absorptionskolonne *f*, Absorptionssäule *f*
- ~ **continuum** (Ph) Absorptionskontinuum *n*
- ~ **control** (Kern) Absorberregelung *f*
- ~ **cross section** (Ph) Absorptionsquerschnitt *m*, Wirkungsquerschnitt *m* der Absorption
- ~ **current** 1. (Ph) Absorptionsstrom *m*; 2. (El) Nachwirk[ungs]strom *m*
- ~ **discontinuity** (Ph) Absorptionsprung *m*; Absorptionskante *f* (Spektrum)
- ~ **due to water vapour** Wasserdampfabsorption *f* (Strahlung)

- ~ **dynamometer** Bremsdynamometer *n*
- ~ **edge** Absorptionskante *f* (Spektrum)
- ~ **equivalent** Absorptionsäquivalent *n*
- ~ **factor** 1. Absorptionsgrad *m*; Absorptionskoeffizient *m*; 2. Schallabsorptionsgrad *m*, Schallschluckgrad *m*
- ~ **filter** (Opt) Filterglas *n*
- ~ **frequency meter** (El) Absorptionsfrequenzmesser *m*
- ~ **limit** *s.* ~ edge
- ~ **limiting frequency** untere Grenzfrequenz *f* (durch ionosphärische Absorption)
- ~ **line** (Ph) Absorptionslinie *f*
- ~ **machine** (Ch) Absorptionsmaschine *f*, Rotationsabsorber *m*
- ~ **mean free path** (Ph) mittlere freie Absorptionsweglänge *f*
- ~ **of vibration** Schwingungsdämpfung *f*
- ~ **plant** (Ch) Absorptionsanlage *f*
- ~ **refrigeration machine** Absorptionskältemaschine *f*
- ~ **refrigeration system** Absorptionskälteanlage *f*
- ~ **refrigerator** Absorptionskälteanlage *f*; Absorptionskühlschrank *m*
- ~ **spectrum** Absorptionsspektrum *n*
- ~ **stack** (Ch) Absorptionssäule *f*, Absorptionskolonne *f*
- ~ **tower** 1. (Ch) Absorptionsturm *m*; Absorptionskolonne *f*, Absorptionssäule *f*; 2. (Pap) Säureturm *m* (beim Sulfiterverfahren)
- ~ **train** (Ch) Absorptionsbatterie *f* (für Gase)
- ~ **trap** (El) Absorptionskreis *n*, Wellensaugkreis *m*, Wellenfalle *f*
- ~ **tube** (Ch) Absorptionsrohr *n*, Absorptionsröhre
- ~ **type frequency meter** (El) Absorptionsfrequenzmesser *m*, Absorptionswellenmesser *m*, Resonanzfrequenzmesser *m*
- ~ **vessel** (Ch) Absorptionsgefäß *n*
- ~ **wavemeter** Absorptionswellenmesser *m*, Resonanzwellenmesser *m*
- absorptive** 1. absorptionsfähig, saugfähig, absorptiv; Absorptions..., Saug...; 2. dämpfend; schluckend
- ~ **attenuator** Abschwächer *m*, Dämpfungsglied *n* (Hohlleitertechnik)
- ~ **lens** (Opt) Absorptionsglas *n*, Filterglas *n*
- ~ **surface** (El) Schluckfläche *f*
- absorptiveness** *s.* absorptivity
- absorptivity** 1. Absorptionsvermögen *n*, Absorptionsfähigkeit *f*, Saugfähigkeit *f*, Aufnahme-fähigkeit *f*; 2. Schluckfähigkeit *f*; 3. Absorptionszahl *f*, Absorptionsgrad *m*; 4. [spezieller] Extinktionskoeffizient *n* (Kolorimetrie)
- abstergent** Reinigungsmittel *n*
- abstract / to** 1. abziehen, entziehen, absondern, [ab]trennen; (Ch) ausziehen, extrahieren; destillieren; 2. abführen, ableiten (z.B. Wärme); 3. abstrahieren; 4. referieren, herausziehen (aus einer Veröffentlichung)
- abstract** abstrakt; theoretisch, rein (Wissenschaft)
- abstract** Auszug *m*, Referat *n*
- ~ **automata theory** abstrakte Automaten-theorie *f*, Theorie *f* der abstrakten Automaten
- ~ **code** (Dat) Pseudokode *m*
- ~ **space** (Math) abstrakter Raum *m*
- abstracting service** Dokumentationsdienst *m*
- abstraction** 1. Entzug *m*, Entziehung *f*, Absonderung *f* (z.B. von Wasser); Entnahme *f*; 2. Abführung *f*, Ableitung *f* (von Wärme); 3. Abstraktion *f*; 4. Referat *n*, [referatähnliche] Zusammenfassung *f*
- abstractor** Dokumentalist *m*
- abundance** 1. Überfluß *m*; Reichtum *m*; 2. Häufigkeit *f* (z.B. der Isotope)
- ~ **ratio** (Kern) Häufigkeitsverhältnis *n*, relative Häufigkeit *f*
- abuse / to** falsch behandeln (bedienen, betätigen)
- abuse** Bedienungsfehler *m*; Fehlbehandlung *f*; Mißbrauch *m*
- abut / to** 1. anstoßen [an], angrenzen; stumpf stoßen; aneinanderstoßen (mit Stirnfläche); [Stoßflächen] aneinanderfügen; 2. (Holz) bestoßen
- abutlon fibre** Abutilonfaser *f*
- abutment** (Bw) Widerlager *n*; Widerlagsmauer *f* (Gewölbe); Endauflager *n*
- ~ **load** (Bgb) Kämpferdruck *m*
- ~ **pier** (Bw) Widerlagerpfeiler *m* (Brückenbau); (Hyd) Wehrpfeiler *m*
- ~ **pressure** (Bw) Widerlagerdruck *m*; (Bgb) Kämpferdruck *m*
- ~ **sidewall** (Hyd) Wehrwange *f*
- ~ **stone** (Bw) Widerlagerstein *m*
- abutting** anstoßend, angrenzend, benachbart; Stoß...
- ~ **end** Stoßfläche *f*
- ~ **joint** (Schw) Stumpfstoß *m*
- ~ **surface** Stoßfläche *f*
- abyssal** (Geol) abyssisch, abyssal
- ~ **realm** Abyssalregion *f*, Tiefsee *f*
- a.c., ac, A.C., AC, a-c** (alternating current) Wechselstrom *m*
- a.c. analogue computer** Wechselspannungs-analogrechner *m*
- a.c. anode voltage** Anodenwechselspannung *f*
- a.c. balancer** Ausgleichstransformator *m*
- a.c. bias** HF-Vormagnetisierung *f* (Magnetontechnik)
- a.c. bridge** Wechselstrom[meß]brücke *f*
- a.c. converter** Wechselstromgleichrichter *m*
- a.c.-coupled** kapazitiv gekoppelt
- a.c.-coupled input** kapazitiver Eingang *m*
- a.c.-d.c. equipment** Allstromgerät *n*
- a.c.-d.c. valve** Allstromröhre *f*
- a.c. dynamo** Wechselstromdynamo *m*
- a.c. erasing head** Wechselstromlöschkopf *m*
- a.c. grid voltage** Gitterwechselspannung *f*
- a.c. hum** Netzbrummen *n*, Brumm *m*
- a.c. impedance bridge** Wechselstrom-Impedanzmeßbrücke *f*
- a.c.-isolated** wechsellspannungsmäßig getrennt
- a.c. line** Wechselstromleitung *f*
- a.c. magnetic biasing** Wechselstromvormagnetisierung *f*
- a.c. mains** Wechselstromnetz *n*
- a.c. meter** Wechselstromzähler *m*
- a.c. multiple telegraphy** Wechselstrommehrfachtelegrafie *f*
- a.c.-only receiver** reiner Wechs.:stromempfänger
- a.c. pick-up** Netzbrumm *m*; Wechselstrom-einstreuung *f*
- a.c. plate resistance** innerer Widerstand *m* (Elektronenröhre)
- a.c. pulsing** (Nrt) Wechselstromwahl *f*
- a.c. resistance** Wechselstromwiderstand *m*
- a.c. tachometer** Wechselstromtachometer *n*
- a.c. to d.c. converter** Wechselstrom-Gleichstrom-Wandler *m*
- a.c. train traction** Wechselstromzugförderung *f*, Wechselstromtraktion *f*

a.c. vacuum tube voltmeter Wechselspannungsröhrevoltmeter *n*
a.c. voltage Wechselspannung *f*
acacia gum Akaziengummi *n*, Gummiarabikum *n*
acanthite (Min) Akanthit *m* (Silbersulfid)
acaricide Akarizid *n*, Milbengift *n*
accelerate / to 1. beschleunigen; 2. (Kfz) Gas geben; 3. (Wkz) überholen (beim Gewindefschneiden)
accelerated beschleunigt; kurzzeitig; Kurz... , Schnell...
 ~ **aging** beschleunigte (künstliche) Alterung *f*, Kurzalterung *f*
 ~ **circulation** Pumpenumlauf *m*
 ~ **takeoff** (Flg) Start *m* mit Starthilfe
 ~ **tannage** Schnellgerbung *f*
 ~ **test** Kurz[zeit]versuch *m*, Kurzprüfung *f*
 ~ **weathering test** (Wkst) Kurzbewitterungsversuch *m*, Kurzbewitterung *f*
accelerating activity (Gum) Beschleunigerwirkung *f*
 ~ **agent** Abbindebeschleuniger *m* (Beton)
 ~ **anode** (Eln) Nachbeschleunigungsanode *f* (Katodenstrahlröhre)
 ~ **chamber** (Kern) Beschleunigungskammer *f*
 ~ **contactor** (El) Anlaßschütz *n*
 ~ **electrode** (Eln) Beschleunigungselektrode *f*
 ~ **electronic lens** Beschleunigungslinse *f* (Elektronenoptik)
 ~ **field** (Ph) Beschleunigungsfeld *n*, beschleunigendes Feld *n*
 ~ **flow** (Ph) Beschleunigungskriechen *n*, beschleunigtes Kriechen *n*
 ~ **force** (Ph) Beschleunigungskraft *f*
 ~ **gap** (Kern) Beschleunigungsstrecke *f*, Beschleunigungspalt *m*
 ~ **loss[es]** (El) Anfahrverluste *mpl*, Beschleunigungsverluste *mpl*
 ~ **pump** (Masch) Beschleunigerpumpe *f*
 ~ **slit** *s.* ~ gap
 ~ **tube** (Kern) Beschleunigungsrohr *n*, Beschleunigungsrohr *f*
acceleration 1. (Ph) Beschleunigung *f*; 2. (Wkz) Überholung *f* (Gewindefschneiden); Geschwindigkeitszunahme *f* (numerische Steuerung)
 ~ **area** Beschleunigungsfläche *f*
 ~ **centre** (Ph) Beschleunigungspol *m*
 ~ **constant** (El) Anlauf[zeit]konstante *f*
 ~ **diagram** Beschleunigungsschaubild *n*
 ~ **due to gravity** Schwerebeschleunigung *f*, Erdbeschleunigung *f*, Fallbeschleunigung *f*
 ~ **energy** (Ph) Beschleunigungsenergie *f*, Appell-Funktion *f*, Appellsche Funktion *f*
 ~ **image** Beschleunigungsplan *m*
 ~ **lane** Beschleunigungsspur *f* (Verkehr)
 ~ **nozzle** Beschleunigungsdüse *f* (Turbine)
 ~ **pick-up** Beschleunigungsaufnehmer *m* (Meßfühler)
 ~ **pump** (Masch) Beschleunigerpumpe *f*
 ~ **resistance** (Eb) Beschleunigungswiderstand *m*
 ~ **space** Beschleunigungsraum *m* (Elektronenrohr)
 ~ **time** Anlaufzeit *f* (Magnetband)
 ~ **time diagram** Beschleunigungs-Zeit-Diagramm *n*
 ~ **transducer** Beschleunigungsaufnehmer *m* (Meßfühler)
 ~ **voltage** Beschleunigungsspannung *f* (Elektronenstrahlröhre)
accelerative force Beschleunigungskraft *f*

accelerator 1. Beschleuniger *m*, Akzelerator *m*; (Ch) Beschleunigungsbad *n*, Härtebeschleuniger *m*; (Kern) Teilchenbeschleuniger *m*; (Bw) Abbindebeschleuniger *m*; 2. Warmwasserpumpe *f* (Heizungstechnik); 3. (Kfz) Gaspedal *n*
 ~ **activator** (Gum) Beschleunigeraktivator *m*
 ~ **anode** (Eln) Beschleunigungsanode *f*
 ~ **level** (Gum) Beschleunigerdosierung *f*
 ~ **masterbatch** (Gum) Beschleunigerbatch *m*, Beschleunigervormischung *f*
 ~ **pedal** (Kfz) Fußgashebel *m*, Gaspedal *n*
accelerograph Beschleunigungsschreiber *m*
accelerometer Beschleunigungsmesser *m*
 ~ **sensing device** Beschleunigungsaufnehmer *m*
accent 1. (Typ) Akzent *m*; 2. (Math) Strich *m*
 ~ **lighting** Anstrahlung *f*, Punktbeleuchtung *f*
accented letter (Typ) Akzentbuchstabe *m*
accentuate / to 1. betonen, hervorheben; erhöhen (Kontrastwirkung); 2. (El) anheben (Frequenz); 3. (Typ) auszeichnen (Satz)
accentuated letter (Typ) Akzentbuchstabe *m*
accentuation 1. Betonung *f*; 2. (El) Anhebung *f* (von Frequenzen); 3. (Typ) Auszeichnung *f*
 ~ **of harmonics** (Nrt) Oberwellenanhebung *f*
accentuator (Eln) Anhebeschaltung *f*; (Nrt) selektiver Verstärker *m*
accept / to 1. annehmen, entgegennehmen; abnehmen (z.B. bei Qualitätskontrollen); 2. (Nrt) empfangen; aufnehmen (z.B. Elektronen)
 ~ **a signal** (Nrt) ein Signal aufnehmen
acceptability Annehmbarkeit *f*, Akzeptierbarkeit *f*
acceptable annehmbar, akzeptierbar; abnehmbar
 ~ **daily intake** duldbare (zulässige) Tagesdosis *f* (Toxikologie)
 ~ **quality level** annehmbare Qualitätsgrenzlage *f*; Gutlage *f*
acceptance Annahme *f*; Abnahme *f* (Qualitätskontrolle); Aufnahme *f*
 ~ **angle** (Opt) Auffangwinkel *m*; Aufnahmewinkel *m*; Öffnungswinkel *m*; Meßwinkel *m*
 ~ **band** (Nrt) Durchlaßbereich *m*, Durchlaßbreite *f*
 ~ **criterion** Annahmekriterium *n* (Qualitätskontrolle)
 ~ **number** Annahmezahl *f* (Qualitätskontrolle)
 ~ **region** Gutbereich *m* (Qualitätskontrolle)
 ~ **sampling** Annahmekontrolle *f* durch Stichproben
 ~ **tolerance** Abnahmetoleranz *f*
 ~ **trial** Abnahmeprüfung *f*
accepted standard Gebrauchsnorm *f*; Vollnorm *f*, anerkannter Standard *m*
 ~ **sticker** (Pap) Feinstoff *m*, Gutstoff *m*, büttenerfertiger Stoff *m*
acceptor 1. aufnehmendes Medium *n*; 2. (Eln) Akzeptor *m*
 ~ **atom** *s.* acceptor 2.
 ~ **circuit** (El) Bandfilter *n*; Durchlaßkreis *m*; Serienresonanzkreis *m*
 ~ **density** Akzeptor[en]dichte *f*
 ~ **impurity** Akzeptorstörstelle *f*, Akzeptorverunreinigung *f*
 ~ **level** Akzeptorniveau *n*
accepts *s.* accepted stock
access 1. Zutritt *m*, Zugang *m*; Zugänglichkeit *f*; 2. (Dat) Zugriff *m*; 3. (Bw) Vorplatz *m*
 ~ **arm** (Dat) Zugriffsarm *m* (Magnetplattenspeicher)
 ~ **board** Laufplanke *f*

access

~ **canal** (Schiff) Zufahrtskanal *m*, Einfahrtskanal *m*
 ~ **cover** Schachdeckel *m* (Kabelschacht)
 ~ **cycle** (Dat) Zugriffsperiode *f*
 ~ **door** Einstiegsöffnung *f*
 ~ **eye** Reinigungsöffnung *f* (Sanitärtechnik)
 ~ **mechanism** (Dat) Zugriffsmechanismus *m*
 ~ **method** (Dat) Zugriffsmethode *f*
 ~ **opening** Zugangsöffnung *f*, Mannloch *n*
 ~ **plug** (Schiff) Zugangspflockluke *f*
 ~ **point** Auffahrt *f* (Autobahn)
 ~ **privilege** (Dat) Zugriffsvorrecht *n*
 ~ **ramp** Auffahrt[srampe] *f* (Autobahn, Brücke)
 ~ **road** Zufahrt[ssstraße] *f*, Zufahrtsweg *m*
 ~ **time** (Dat) Zugriffszeit *f*; (Nrt) Ablesezeit *f*; Abtastzeit *f*
 ~ **to field** Baufreiheit *f*
 ~ **to foundation** Montagefreiheit *f*
 ~ **to site** Baufreiheit *f*
 ~ **trpp** Dachluke *f*
accessibility Zugänglichkeit *f*, Erreichbarkeit *f*
accessible [leicht] zugänglich, erreichbar; verfügbar
accessories Zubehör *n*; Zusatzeinrichtungen *fpl*, Hilfseinrichtungen *fpl*
accessory zusätzlich; nebensächlich, untergeordnet; akzessorisch; Neben... , Bei...
accessory Zubehör[teil] *n*; (Opt) Zusatzgerät *n*
 ~ **box** Zubehörkasten *m*
 ~ **drive** Hilfsantrieb *m*
 ~ **element** (Min) Spurenelement *n* (Gemengteil)
 ~ **rack** (Iwt) Geräteträger *m*
 ~ **shoe** (Foto) Aufsteckschuh *m*, Zubehörschuh *m*
 ~ **tube** Zuleitungsrohr *n*
accident 1. Unfall *m*; Panne *f*; Betriebsstörung *f*; 2. Zufall *m*
 ~ **boat** Unfallboot *n*
 ~ **hazard** Unfallgefahr *f*
 ~ **hospital** Unfallkrankenhaus *n*
 ~ **insurance** Unfallversicherung *f*
 ~ **prevention** Unfallverhütung *f*
 ~ **prone** unfallgefährdet; störanfällig
 ~ **report** Unfallmeldung *f*; Unfallbericht *m*
 ~ **sensitive** unfallgefährdet; störanfällig
 ~ **statistics** Unfallstatistik *f*
accidental coincidence (Ph) Zufallskoinzidenz *f*
 ~ **contact** (El) zufällige Berührung *f*; ungewollter Kontakt *m*
 ~ **contact protection** (El) Berührungsschutz *m*
 ~ **earth** (El) Erdschluß *m* (als Störung)
 ~ **error** (Meß) zufälliger Fehler *m*
 ~ **printing** (Ak) Kopiereffekt *m*
acclivity (Geol, Bw) [steil] ansteigender Hang *m*, Böschung *f*, Gefälle *n*, Neigung *f*
accomodate / to 1. anpassen, angleichen; ausgleichen; 2. unterbringen (z.B. Personen); aufnehmen, fassen; 3. akkommodieren (Auge)
 ~ **a vessel** ein Schiff an die Pier legen
accommodation 1. Anpassung *f*; Übereinstimmung *f*; 2. Unterbringung *f* (z.B. von Personen); Unterbringungsmöglichkeit *f*, Platz *m*; (Masch) Aufnahme *f*; 3. (Opt) Akkommodation *f* (Auge)
 ~ **bulkhead** (Schiff) Einrichtungsschott *n*, Wohnraumschott *n*
 ~ **coefficient** (Ph) Akkommodationskoeffizient *m*
 ~ **ladder** (Schiff) Fallreeptrappe *f*
accompanying artillery piece (Mil) Artilleriebegleitgeschütz *n*
 ~ **element** (Mei) Begleitelement *n*
 ~ **tank** (Mil) Infanteriebegleitpanzer *m*
accomplish / to ausführen, zustande bringen

accordance Übereinstimmung *f*
accordion door Falltür *f*, Harmonikatür *f*
 ~ **expansion joint** Faltenbalgkompensator *m*
 ~ **folding** (Typ) Leporello[bruch]faltung *f*
 ~ **partition** (Bw) Falltrennwand *f*
account / to berechnen, kalkulieren; abrechnen
 ~ **for** Rechenschaft ablegen; erklären, begründen
account 1. Berechnung *f*, Rechnung *f*; 2. Konto *n*
 ~ **book paper** Bücher[schreib]papier *n*, Geschäftsbücherpapier *n*
 ~ **card** (Dat) Kontenkarte *f*
 ~ **holder** Konteninhaber *m*
 ~ **section** Rechnungsstelle *f*
 ~ **sequence** (Dat) Kontenfolge *f*
accountability 1. Kalkulierbarkeit *f*; 2. Rechenschaftspflicht *f*, Verantwortlichkeit *f*
accountant Rechnungsführer *m*, Rechnungsprüfer *m*
accounting 1. Berechnung *f*, Kalkulation *f*; 2. Buchführung *f*, Rechnungswesen *n*
 ~ **and invoicing terminal** (Dat) Buchungs- und Fakturierterminal *n*
 ~ **department** Kostenstelle *f*; Rechnungsdienst *m*
 ~ **detail card** (Dat) Umsatzkarte *f*
 ~ **form** Kontenblatt *n*, Kontenkarte *f*, Buchungsbogenblatt *n*
 ~ **machine** Buchungsmaschine *f*; Bürorechenmaschine *f*
 ~ **period** Abrechnungszeitraum *m*
accounts payable remittance Kreditorenauszug *m*
 ~ **receivable** Debitorenauszug *m*; Debitorenbuchhaltung *f*
 ~ **supervision** (Dat) Kontenbearbeitung *f*
accountment Ausrüstung *f*
accretion 1. Zunahme *f*, Zuwachs *m*; Wachsen *n* (z.B. Kristall); 2. Ansetzen; Ansatz *m* (z.B. im Schachlofen)
accumulate / to 1. akkumulieren, anhäufen, [an]sammeln; anreichern; [auf]speichern; 2. (Dat) summieren
accumulate layer Anreicherungs-horizont *m* (Bodenkunde)
accumulated dose (Kern) Gesamtdosis *f*, akkumulierte Dosis *f*
 ~ **pitch error** Summenteilungsfehler *m* (Verzahnung)
 ~ **total punching** (Dat) Summenstanzen *n* (Kopprimieren von Daten auf Lochkarten) *tät f*
accumulating capacity (Büro) Speicherkapazität *f*
 ~ **register** Speicherwerk *n* (z.B. von Buchungsmaschinen)
 ~ **reproducer** (Büro) Saldierdoppler *m*
 ~ **speed** Sammelganggeschwindigkeit *f* (Lochkartenmaschine)
 ~ **stimulus** (El) einschleichender Reiz *m*
 ~ **tooth spacing error** Summenteilungsfehler *m* (Verzahnung)
accumulation 1. Akkumulation *f*, Anhäufung *f*, Häufung *f*, Ansammlung *f*; Anreicherung *f*, Aufstauung *f*; Speicherung *f*; 2. (Dat) Summierung *f*
 ~ **layer** (Eln) Anreicherungs-schicht *f*
 ~ **of slime** (Pap) Schleimansammlung *f*, Schleimbilzen *m*
 ~ **point** (Math) Häufungspunkt *m*
accumulative [sich] anhäufend, sammelnd; speichernd; anreichernd; summierend
 ~ **crystallization** Sammelkristallisation *f*, Kornvergrößerung *f*

- ~ **dosimetry** (Kern) speichernde Dosimetrie *f*
 ~ **process** Anreicherungsprozeß *m*, Anreicherungs-
 vorgang *m*
accumulator 1. (El) Akku[mulator] *m*, Sammler
m; 2. (Dat) Akkumulatorregister *n*, Akku-
 mulator *m*, Zwischenspeicher *m*; Rechen-
 register *n*; 3. (Masch) Akkumulator *m*, Speicher
m (Wärme, Druckflüssigkeit); 4. Sammelflasche
f; Rezipient *m*; Behälter *m*
 ~ **battery** (El) Sammlerbatterie *f*, Akku-
 mulator[en]batterie *f*
 ~ **box** (El) Akkumulator[en]kasten *m*, Batterie-
 kasten *m* □ *n*
 ~ **car** Akkumulatorfahrzeug *n*, Batteriefahrzeug
 ~ **charging apparatus** (El) Batterie-ladegerät *n*
 ~ **container** (El) Akkumulatorgefäß *n*, Sammler-
 gefäß *n*; Batteriekasten *m*
 ~ **drive** Batterieantrieb *m*
 ~ **jar** (El) Akkumulatorglas *n*, Akkumulator-
 gefäß *n*
 ~ **metal** Akkumulatorhartblei *n*
 ~ **plate** (El) Akkumulatorplatte *f*
 ~ **press** Presse *f* mit Druckwasserakkumu-
 latorantrieb
 ~ **railcar** Speichertriebwagen *m*, Akku-
 mulator[en]triebwagen *m*
 ~ **shift** (Dat) Stellenwertverschiebung *f*, jm
 Akkumulator
 ~ **storage battery** s. ~ **battery**
 ~ **switch** (El) Batteriezellenschalter *m*
accuracy 1. Genauigkeit *f*, Präzision *f*; 2. (Dat)
 Fehlerfreiheit *f*, Genauigkeit *f*; 3. (Meß) Meß-
 unsicherheit *f*
 ~ **in** ... s. ~ **of** ...
 ~ **limit** (Meß) Fehlergrenze *f*
 ~ **of alignment** Fluchtgenauigkeit *f*
 ~ **of fire** (Mil) 1. Trefferdichte *f*; 2. Treffgenauig-
 keit *f*, Schußgenauigkeit *f*
 ~ **of hole location** (**positioning**) (Wkz) Lage-
 genauigkeit *f* der Bohrung
 ~ **of index[ing]** Schaltungsgenauigkeit *f*; Teil-
 genauigkeit *f*
 ~ **of location** Ortungsgenauigkeit *f*; Lage-
 genauigkeit *f*
 ~ **of measurement** Meßunsicherheit *f*, Meß-
 genauigkeit *f*
 ~ **of meshing** Eingriffsgenauigkeit *f* (Ver-
 zahnung)
 ~ **of positioning** (Wkz) Positionierungs-
 genauigkeit *f*; Zentriergenauigkeit *f*
 ~ **of recording** Aufzeichnungsgenauigkeit *f*
 ~ **of separation** Trennschärfe *f* (Aufbereitungs-
 technik)
 ~ **proof device** (Dat) Schreibsicherung *f*
 ~ **to gauge** Maßhaltigkeit *f*, Lehrgenauigkeit *f*
 ~ **to shape** Formgenauigkeit *f*
 ~ **to size** Maßhaltigkeit *f*, Maßgenauigkeit *f*
accurate [maß]genau; präzise; fehlerfrei
 ~ **floor levelling** (Förd) Bündigstellen *n* (Fahr-
 korb)
 ~ **levelling** Feinnivellement *n*, Präzisions-
 nivellement *n*
 ~ **to gauge** lehrenhaltig
 ~ **to geometry** formgenau
 ~ **to size** maßhaltig, maßgenau
accurately located (**positioned**) (Wkz) lage-
 genau
acetate 1. (Ch) Azetat *n*; 2. Azetatfaserstoff *m*
 ~ **buffer** Azetatpuffer *m*
 ~ **fibre** Azetatfaser *f*
 ~ **film** Azetatfilm *m*
 ~ **rayon** s. acetate 2.
 ~ **staple fibre** Azetat[stapel]faser *f*
acetic acid Essigsäure *f*, Azetsäure *f*, Äthan-
 säure *f*
 ~ **acid fermentation** Essigsäuregärung *f*
acetification 1. Essigsäurebildung *f*, Essigsäure-
 gärung *f*; 2. Essigherstellung *f*
acetimeter Azetimeter *n*, Essigmesser *m*, Essig-
 prüfer *m*
acetimetry Essiguntersuchung *f*
acetolysis Azetolyse *f*
acetone Azeton *n*
 ~ **resin** Azetonharz *n*
 ~ **soluble** azetonlöslich
acetophenone Azetophonon *n*
acetous fermentation Essigsäuregärung *f*
acetyl chloride Azetylchlorid *n*
 ~ **number** Azetylzahl *f*
acetylate / to azetylieren
acetylated cellulose Azetylzellulose *f*, Zellulose-
 azetat *n*
 ~ **paper** Azetyl-papier *n*, azetyliertes Papier *n*
 (Chromatografie)
acetylation Azetylierung *f*, Azetylation *f*
acetylene Azetylen *n*, Äthin *n*
 ~ **burner** Azetylenbrenner *m*
 ~ **cutter** Azetylenbrennschneider *m*
 ~ **cylinder** Azetylenflasche *f*
 ~ **flame** Azetylenflamme *f*
 ~ **gas** Azetylen[gas] *n*
 ~ **generator** Azetylenentwickler *m*
 ~ **lime** Karbidkalk *m*
 ~ **welding** Azetylschweißen *n*
Acheson graphite Elektrographit *m*, Acheson-
 Graphit *m*
achromatic doublet [lens] (Opt) zweiteiliger
 Achromat *m*
 ~ **lens** (**objective**) Achromat *m* (Mikroskop-
 objektiv)
 ~ **point** (Opt) 1. Farbort *m* des Unbunt, Weiß-
 punkt *m*; 2. achromatischer Brennpunkt *m*
achromaticity Farblosigkeit *f*
achromatism (Opt) Achromasie *f*
acicular nadelartig; nadelförmig, nadelig (z.B.
 Kristall) .
acid 1. sauer; gesäuert; 2. (Met) sauer zugestellt
 (ausgekleidet)
acid Säure *f* • **to be** ~ **to sauer** reagieren gegen
 ~ **absorption tower** Säureabsorptionsturm *m*
 ~ **ager** (Text) Säuredämpfer *m*
 ~ **aging** (Text) Säuredämpfen *n*
 ~ **apron** Säureschutzschürze *f*
 ~ **bath** Säurebad *n*
 ~ **Bessemer converter** Bessemerkonverter *m*,
 Bessemerbirne *f*
 ~ **Bessemer process** Bessemerverfahren *n*
 ~ **Bessemer steel** Bessemerstahl *m*
 ~ **bottle** Säureflasche *f* (Bohrlochneigungs-
 messung)
 ~ **brittleness** (Wkst) Beizsprödigkeit *f*
 ~ **carboy** Säure[glas]ballon *m*
 ~ **catalyst** (Plast) Säurehärtter *m*
 ~ **catalyzed cure** (Plast) Säurehärtung *f*
 ~ **clay** säureaktivierte Tonerde (Bleicherde) *f*
 (zum Raffinieren)
 ~ **cleaned rod** durch Beizen in Säure entzun-
 derter Walzdraht *m*
 ~ **cleavage** Säurespaltung *f*
 ~ **converter** (Met) Bessemerbirne *f*
 ~ **converter process** (Met) Bessemerverfahren *n*
 ~ **converter steel** Bessemerstahl *m*

~ **dip survey** Neigungsmessung *f* mit der Säureflasche (*Bohrloch*)
 ~ **dye** saurer Farbstoff *m*, Säurefarbstoff *m*
 ~ **egg** Säuredruckvorlage *f*; Druckfaß *n*, Druckbirne *f*; Pulsometer *n* □ *keit f*
 ~ **endurance** Säurebeständigkeit *f*, Säurefestigkeit
 ~ **etching** Säureätzung *f*, Säuremattierung *f*.
 ~ **fast** säurefest, säurebeständig; (*Farb*) säureecht
 ~ **fastness** Säurefestigkeit *f*, Säurebeständigkeit *f*; (*Farb*) Säureechtheit *f*
 ~ **forming** säurebildend
 ~ **forming bacteria** säurebildende Bakterien *pl*, Säurebildner *mpl*
 ~ **hardening** Säurehärtung *f*
 ~ **impregnating machine** (*Text*) Säureimprägniermaschine *f*
 ~ **inverted sugar** durch Hydrolyse mit Säuren gewonnener Invertzucker *m*
 ~ **leach** (*Ch*) Säureauslaugung *f*; (*Met*) saurer Laugeprozeß *m*
 ~ **lined** (*Met*) sauer zugestellt (*ausgekleidet*)
 ~ **lining** 1. säurefester Belag *m*; Säureverkleidung *f*; 2. (*Met*) saures Futter *n*; saure Zustellung *f*
 ~ **mist** Säurenebel *m*
 ~ **plant** (*Pap*) Säurestation *f*, Kochsäureanlage *f*
 ~ **preparation** (*Pap*) Sulfit[koch]säureherstellung *f*, Kochsäureherstellung *f*
 ~ **preparation plant** *s.* ~ **plant**
 ~ **process** 1. (*Met*) Bessemerverfahren *n*; 2. (*Gum*) Säureverfahren *n*
 ~ **proof** säurebeständig, säurefest □ *m*
 ~ **proof brick** säurefester Stein *m*, Klinker[stein]
 ~ **proof cement** Säurekitt *m*
 ~ **radical** Säureradikal *n*
 ~ **reclaim** (*Gum*) Säureregnerat *n*
 ~ **reclaiming process** (*Gum*) Säureverfahren *n*
 ~ **resistance** Säurebeständigkeit *f*, Säurefestigkeit *f*
 ~ **resistant**, ~ **resisting** säurebeständig, säurefest
 ~ **resisting clothing** Säureschutzkleidung *f*
 ~ **rubber** Karboxyl[af]kautschuk *m*
 ~ **salt** saures Salz *n*, Hydrogensalz *n*
 ~ **separator** Säureabscheider *m*
 ~ **siphon** Säureheber *m*
 ~ **slag** (*Met*) saure Schlacke *f*; Besemerschlacke *f*
 ~ **slagging practice** (*Met*) saure Schlackenführung *f* □ *f*
 ~ **stability** Säurebeständigkeit *f*, Säurefestigkeit
 ~ **stable** *s.* ~ **resistant**
 ~ **stage** (*Pap*) Absäuerung *f* (*mit SO₂-Lösung*)
 ~ **strength** Säurestärke *f*, Säurekonzentration *f*; Azidität *f*, Säuregrad *m*, Säuregehalt *m*
 ~ **tank** Säurebehälter *m*, Säuretank *m*
 ~ **tester** Säureprüfer *m*, Säuremesser *m*
 ~ **tower** Säureturm *m*
 ~ **value** Säurezahl *f*
 ~ **wash[ing]** 1. (*Ch*) Säurewäsche *f*, Waschen *n* mit Säure; 2. (*Bw*) Absäuern *n*, Absäuerung *f* (*z.B. von Klinkerwänden*)
acidic sauer, säurehaltig; Säure...
 ~ **chlorination** (*Pap*) Chlorierung *f* in saurem Medium
 ~ **dye** saurer Farbstoff *m*, Säurefarbstoff *m*
acidiferous säurehaltig
acidification 1. Ansäuerung *f*, Säuerung *f*, Azidifizierung *f*; 2. (*Text*) Absäuerung *f*; 3. (*Lwt*) Versauerung *f* (*des Bodens*)

acidify / to 1. [an]säuern, azidifizieren; sauer einstellen; 2. (*Text*) absäuern; 3. versauern (*Boden*)
acidimetry Azidimetrie *f* (*Maßanalyse*)
acidity Azidität *f*, Säuregrad *m* (*Maß für die Säurestärke*)
acidolysis Säurehydrolyse *f*
acidulate / to [an]säuern; mit Säure aufschließen
acidulation Ansäuerung *f*, Säuerung *f*; Säureaufschluß *m*
acidulous säuerlich
acierage 1. Verstählen *n*; 2. (*Met*) Aufkohlen *n*
acknowledgement *s.* acknowledgment
acknowledger (*El*) Quittungsschalter *m*
acknowledging circuit (*El*) Quittungskreis *m*
acknowledgment (*Dat*) positive Rückmeldung *f*, Bestätigung *f*; Quittung *f*
 ~ **signal** (*Nrt*) Empfangsbestätigungssignal *n*, Quittungssignal *n*, Quittungszeichen *n*
acinal (*Geol*) sählig
acclinic line Akline *f* (*Erdmagnetfeld*)
acme [standard screw] thread Trapezgewinde *n*
 ~ **thread tap** Trapezgewindebohrer *m*
acnode (*Math*) isolierter Punkt *m* einer Kurve
acorn gall (*Led*) Knopper *f* (*Eichelgalle*)
 ~ **nut** Hutmutter *f*
 ~ **valve** Kleinröhre *f*, Knopfröhre *f*, Eichelröhre *f*
acoustic akustisch
 ~ **absorbent silencer** Absorptionsschalldämpfer *m*
 ~ **absorbing material** schallschluckendes Material *n*
 ~ **absorption** Schallabsorption *f*, Schallschluckung *f*
 ~ **absorption coefficient** Schallabsorptionsgrad *m*, Schallschluckgrad *m*, Schluckzahl *f*
 ~ **absorptivity** *s.* ~ **absorption coefficient**
 ~ **admittance** akustische Admittanz *f*, akustischer Leitwert *m*
 ~ **alarm** Hörmelder *m*
 ~ **announcement** (*Rdf*) Durchsage *f*
 ~ **affle** Schallwand *f*, Schallschirm *m*
 ~ **balance** (*Rdf*) Halbbalance *f*
 ~ **board** Schalldämmplatte *f*
 ~ **bridge** (*El*) akustische Brücke *f*
 ~ **centre** akustisches Zentrum *n* (*einer Studioabhöreinrichtung*)
 ~ **clicks** (*Nrt*) Knackgeräusche *npl*
 ~ **colouration** (*Rdf*) Raumkulissee *f*
 ~ **compliance** (*El*) akustische Federung *f*
 ~ **current** akustischer Strom *m*, Schallfluß *m*
 ~ **depth finder** Echolot *n*
 ~ **depth finding** Echolotung *f*, akustische Tiefenlotung *f*
 ~ **energy** Schallenergie *f*
 ~ **feedback** akustische Rückkopplung *f*
 ~ **figures** Chladnische Klangfiguren *pl*
 ~ **flowmeter** Ultraschalldurchflußmesser *m*
 ~ **frequency standards** akustische Frequenznormen *pl*
 ~ **generator** Schallerzeuger *m*, Schallgeber *m*
 ~ **grating** akustisches Gitter *n*
 ~ **impedance** akustische Impedanz *f*, Schallimpedanz *f*
 ~ **inertance** (*El*) akustische Trägheit *f*, Schallhärte *f*
 ~ **insulation** Schalldämmung *f*
 ~ **interferometer** Schallinterferometer *n*
 ~ **interval** Intervall *n* (*Tonstufe*)